

青春阅读

Let Go Love

(双语版)

# 将爱放飞

世间有一种体验叫做人生，人生有一种感受叫做美丽。  
我们都在体验人生的岁月里寻找美丽的感受，在感受美丽的过程中不断丰富我们的人生。

张胜利 编



远方出版社



青春阅读

# 将爱放飞：双语版

*Let Go Love*

张胜利 编

远方出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

将爱放飞: 双语版/张胜利编. --呼和浩特: 远方出版社, 2005. 8  
(2007. 4 重印)

(青春阅读)

ISBN 978-7-80723-042-7

I. 将… II. 张… III. 英语—阅读教学—高中—课外读物 IV.  
G634. 413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 057644 号

## 青春阅读 将爱放飞: 双语版 *Let Go Love*

---

编 者	张胜利
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路666号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2007 年 4 月第 2 版
印 次	2007 年 4 月第 1 次印刷
开 本	787×1092 1/32
印 张	199
字 数	1990 千
印 数	3000
标准书号	ISBN 978-7-80723-042-7
总 定 价	500.00 元(共 20 册)

---

远方版图书, 版权所有, 侵权必究。

远方版图书, 印装错误请与印刷厂退换。

# 前言

随着科学技术的进步,越来越多的视听手段被用于外语教学与学习,然而对于广大学生来说,书本的阅读仍然是接触外语最主要的渠道。除了课本之外,相应的阅读材料对于学生拓宽视野和提高阅读能力也是必不可少的。

学习语言的目的在于运用,而阅读能力的高低是语言运用能力的一项很重要指标。读书多了,阅读能力才会逐渐提高。频繁接触,不断摄入,由熟悉到模仿,再由模仿到创造,语言的表达能力也就提高了,这是语言学习的必经之路。

如何阅读,是一个非常个性化的问题。这里涉及读者的水平、文章的深浅、篇幅的长短、内容的重要性以及趣味性等等,不能笼统而言。遇到生词——查阅词汇表或辞书固不可取,但只读而不求甚解,浮光掠影一晃而过也不可取。至少有一点必须明确,那就是读了就要求读懂,否则就等于没有读过,这里的“懂”首先是了解大意,包括每一段的要领。从学习的要求来看,还应该力求理解每一个句子。为了确切理解,有

时根据上下文猜测一下,或是停下来查阅一下参考书都是无可厚非的。关键是摸索出行之有效的阅读方法,让自己受益。

为此,我们编写了《青春阅读》丛书。本丛书取材广泛得当,具有鲜明的时代特色,可读性强,可使读者增强对现代英语的感受,增长国外社会与文化方面的知识。本丛书符合中学生的英语水平,便于中学生阅读,从中受益。

本丛书材料选编涉及面广,限于时间及编写水平,有误之处在所难免,欢迎广大读者朋友们批评指正,以便今后完善。

编 者



## 目 录

## CONTENTS

<u>心灵之约</u> .....	1
Friendship .....	2
友 谊 .....	3
A Grandfather's Touch .....	14
与一位祖父的接触 .....	15
Principles are Lighthouses .....	24
正确的原则犹如灯塔 .....	25
A Little Piece of Me .....	28
生命的过客 .....	29
Hearts in Eyes .....	34
眼里有心 .....	35
Let Go Love .....	44
将爱放飞 .....	45

<b>成功励志</b>	49
How I Made My Dreams Come True	50
梦想成真	51
Life Is Up to You	68
生命掌握在你的手里	69
Peer Support	72
互助的意义	73
<b>多彩文化</b>	79
Easter Egg, the Symbol of Richness and New Life	80
复活节彩蛋:富饶与新生的美好象征	81
Cuddle Culture Is Coming to Party Near You	90
拥抱文化正来到你身边的派对中	91
Paintings by a Chimpanzee on Sale	96
黑猩猩画作亮相伦敦著名拍卖行	97
Street Art	100
街头艺术	101
American Cooking	106
美式烹饪	107
Charms and Symbols	114

护身符和象征 .....	115
Will E-Books Replace Traditional Books? .....	118
电子书籍会取代传统书籍吗? .....	119
<b>论说讲坛</b> .....	121
Thank you China .....	122
我们为什么应该感谢中国人 .....	123
Pressure .....	138
面对压力 .....	139
Studies .....	142
读 书 .....	143
What Is Enlightenment .....	148
启蒙是什么 .....	149
How to Balance the Population .....	158
如何应对人口老龄化问题 .....	159
Escape from Web of Comparisons .....	164
逃离攀比的罗网 .....	165
New Year's Resolutions Are Hard to Keep .....	176
新年立下的决心很难持之以恒 .....	177
The Magical Blue .....	182
神奇的蓝色 .....	183

<b>科技空间</b> .....	187
Legionnaires' Disease .....	188
军团病的危害 .....	189
The Bronze Age .....	194
古铜肤色年代 .....	195
The Problem Is Big .....	200
问题“大”了 .....	201
To Live or to Die .....	212
生存还是毁灭 .....	213
How Much Nature Is Enough? .....	220
自然要多大才足够? .....	221
Regular Use of Text Messages and E-Mails Can Lower the IQ .....	230
经常收发短信和电邮会损害智商 .....	231
The Most Challenging Hobby: Rearing Marine Fish .....	236
最具挑战性的爱好——饲养海洋鱼 .....	237
Where Do Dreams Come From .....	242
想知道梦的成因吗 .....	243
Health and Fitness .....	256

健康与健身.....	257
The Language of War .....	262
战争的语言.....	263
<b>生活百味</b> .....	269
Hangover Hell .....	270
宿醉地狱.....	271
The Story of Kevin .....	276
凯文的故事.....	277
Different Presents .....	282
不同的礼物.....	283
Revenge .....	286
报 复.....	287
Conversation Between Executioner and Wife .....	294
刽子手和妻子之间的对话.....	295
Conversation Between Gravedigger and Wife ...	298
掘墓人与妻子之间的对话.....	299
Conversation Between Policeman and Wife .....	302
警察与妻子之间的对话.....	303
Conversation Between Pharmacist and Wife .....	306
药商与妻子之间的对话.....	307

青春阅读

Yemal Reading



---

# 心灵之约

## *Friendship*

Administrators and authority figures like to speak in clichés. All my life I heard the same trite line: “You can tell a lot about a person by the friends they keep.”

The black sheep of the honors program, I hung out with the so-called “losers”. During my freshman year, not a day went by when a teacher or family member did not deride<sup>①</sup> my closest friends and warn me that by hanging out with “bad seeds” I would fall into a downward spiral, never graduate college, and have a miserable life. They thought that they had me figured out.

One day, while my ninth grade math teacher, Mr. Pedersen, was reviewing some math concepts with my

---

① deride vt. 嘲弄，嘲笑

## 友谊

目光短浅的领导以及权威人士都喜欢用些陈腔滥调教训别人。一成不变的话语总是在我耳边：“物以类聚，人以群分。”

我算是优等生中的另类，经常与所谓的“后进生”打成一片。大学一年级的時候，没有一天不是在老师或家里的长辈们对我的密友喋喋不休的嘲笑中度过的，他们警告我如果继续和这些“坏东西”混在一起，我就会陷于万劫不复的境地，从此墮落，大学毕业无望，过着凄惨悲凉的生活。在他们看来，这些都是忠言逆耳，教导我辨明是非黑白。

有一天，九年级的数学老师彼得森先生正和我复习有关数学概念时，朋友玛丽安恰

friend Mariam ran by the classroom, stuck her head in the doorway, called out: "Hi, Yassee ", and then ran away.

Mr. Pedersen looked at me coldly and said with a scowl: "How can you call yourself an Honors student? A real honors student doesn't associate with people like that!"

I wanted to ask him how he could call himself a teacher, after all, a real teacher is supposed to want to help everyone. Instead, I sat silent, stunned by his ignorance and cruelty. He wanted me to drop my childhood friends simply because they didn't place the same importance on schoolwork that I do. If he had thought before speaking, he would have realized that people like him, rather than people like my friends, are better able to turn good students into poor ones by discouraging them with ridiculous comments.

I would never slight Mariam, one of my closest friends in freshman year, she was also a below average, non-college bound student. Many of the adults in my life, especially my parents and teachers, would

好经过教室，探头叫了一声“嗨，亚斯”就跑开了。

彼得森先生冷眼瞧我，不悦地说：“你怎么配得上‘优秀学生’这个称号呢？真正的‘优秀学生’是不会和这些人搅在一起的。”

我愣住了。我想问，他又怎样能称得上是真正的老师呢；毕竟，真正的老师应该是乐于帮助任何人的。但是，我选择了保持沉默，只是静静地坐着，为其浅薄和冷酷而心惊。他希望我和童年的玩伴划清界限，理由仅仅是因为他们没有像我那样重视学业。如果彼得森先生经过深思熟虑后才说这番话，他就会意识到，不是我的朋友，而是他们这种戴有色眼镜、言辞尖酸刻薄的人更容易让好学生变成差生。

我绝不会看不起大学一年级的友好之一玛丽安，虽然她是属于成绩中下，与大学无缘的那种人。我身边的很多成年人，尤其是老师和父母，很难理解我竟然会和玛丽安、阿莉

look at those closest to me: Mariam, Alisa, Zena, Lianne, and Marvin, and ask how I could call these “low-life losers” my friends. But such questions show a lack of understanding of the nature of friendship.

Friendship is unconditional and uncritical, based only on mutual<sup>①</sup> respect and the ability to enjoy each other's company. These authority figures never saw the way one of us could do something outrageous, and the rest of us would joke about it for days. We could have fun doing absolutely nothing at all—because the company we provided each other which was enough.

Rather than discussing operas, Lewinsky, or the weather, we enjoyed just hanging around each other without any one of us trying to outsmart the others. Still, I realize that these adults had a point to be concerned about the direction my friends were heading; I also was concerned for them, but I wasn't about to leave them.

---

① mutual adj. 相互的，共有的

萨、赞娜、马文这些“彻底的失败者”如此亲密。他们的疑惑恰恰说明他们对友谊本质缺乏理解。

友谊是无条件、不带偏见的；彼此相互尊重，并且喜欢和对方在一起，就是友谊。这些权威人士永远不会明白为什么我们会为一些小事快乐好几天。我们在一起的时候即使什么也不做，也会感到开心——因为大家聚在一起就已足够。

不去谈论戏剧、莱温斯基或者天气，大家只是享受那份闲来荡去的惬意，谁也不用绞尽脑汁想着怎样一较高下，分清孰优孰劣。然而，我知道那些大人很担心我朋友的将来；我也有同感，但并没有打算要和他们绝交。